

亲亲经典 36

中英双语对照

莎士比亚故事集

MP3下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd36.html



*A Collection of Works
of Shakespeare*

(英)威廉·莎士比亚 著

Nexus Contents Development Team 编

张昕月 注译



中国对外翻译出版公司

亲亲经典 36

莎士比亚故事集



(英) 威廉·莎士比亚 著

Nexus Contents Development Team 编

张昕月 注译



中国水利水电出版社

· 北京 ·

New Collection 고등학교 영어로 다시 읽는 세계명작 6 셰익스피어 작품집
Copyright©2011 by Nexus Contents Development Team
All rights reserved.

Simplified Chinese copyright©2014 by China Astronautic Publishing House
This Simplified Chinese edition was published by arrangement with
NEXUS Co., Ltd. through Agency Liang.

本书中文简体字版通过韩国梁版权代理公司代理,由韩国 NEXUS 出版社授权中国宇航出版社独家出版发行,未经出版者书面许可,不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

著作权合同登记号:图字:01-2014-3407

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚故事集:英汉对照/(英)莎士比亚
(Shakespeare, W.) 著;韩国想未来语言开发团队编;
张昕月注译.——北京:中国宇航出版社,2014.8

(亲亲经典)

书名原文:A collection of works of Shakespeare

ISBN 978-7-5159-0755-0

I. ①莎… II. ①莎… ②韩… ③张… III. ①英语—
汉语—对照读物②戏剧文学—故事—作品集—英国—近代
IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 163947 号

策划编辑 战颖
责任编辑 李莹

装帧设计 文道思
责任校对 刘杰

出版

发行

社址

中国宇航出版社

北京市阜成路 8 号
(010)68768548

邮编 100830

网址

www.caphbook.com

经销

新华书店

发行部

(010)68371900

(010)68768541

(010)88530478(传真)

(010)68767294(传真)

零售店

读者服务部

(010)68371105

北京宇航文苑

(010)62529336

承印

北京嘉恒彩色印刷有限公司

版次

2014 年 8 月第 1 版

2014 年 8 月第 1 次印刷

规格

787 × 1092

开本 1/32

印张

11.25

字数 178 千字

书号

ISBN 978-7-5159-0755-0

定价

22.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

序言

阅读使人心静，使人聪慧，使人愉悦，优秀的文学作品更是如此。正如英国散文家、哲学家培根曾说过的那样：“读书足以怡情，足以傅彩，足以长才。”而每一个人，无论年龄大小，工作如何，最应该读的就是文学作品。每一位读过文学作品的读者都不难发现，文学作品的作用是潜移默化的。它不是在说教，也不是在宣传，而是像一杯淡淡的清茶滋润着我们的内心，像一双温暖的手抚摸和慰藉着我们的灵魂。我们在无意识中与作品中的主人公一起欢笑，一起悲伤，一起经历，一起感悟。在这样的一个过程中，文学作品给予了我们独特的审美体验，让我们领悟到了生命和生活的意义，懂得了什么是爱，什么是善，什么是恶。

文学是人性和社会的一面镜子，又是滋养人类心灵的沃土，优秀的文学作品能给人以思想的启迪和审美的愉悦，无论哪个年代，阅读文学作品的人都不会孤独，而一些经典名著更是人类不可或缺的精神食粮。

“亲亲经典”系列丛书共计 50 册，是相应作品的简写版本，汇集了最为经典的世界名著，涵盖英国、法国、德国、美国、丹麦等国家知名作家的作品，体裁涉及小说、童话、神话、寓言等。通过阅读这套丛书，读者不仅可以了解故事情节，更重要的是可以学习英语这门语言，帮助读者扩大词汇量，巩固英语语法，形成英语语感。通过阅读，读者一方面可以感受书中的情节美、人物形象美以及语言

艺术美，提高文学素养，同时还能提高英语的表达能力，丰富英语文化知识。当然，对有些读者来说，在阅读过程中有时会遇到一些不懂的词汇或句子，而本套丛书恰恰给出了具有针对性的注释，并提供了全书的中文译文，这样就帮助读者克服了由词汇或句子理解困难带来的“受挫感”，相信读者朋友定会愉快地将文学欣赏与英语学习有效地结合在一起。

本套丛书几乎涵盖了世界文学中最为经典的作品，改写恰到好处，注释清晰，译文流畅。作为一名在高校从事教学工作二十余年的英语教师，笔者愿意热情地向读者朋友推荐这套丛书，相信广大英语爱好者定能从中受益。

北京外国语大学

彭萍

2014年5月10日

于北京海淀世纪城平心斋

前言

《安徒生童话》《绿野仙踪》《呼啸山庄》《格列佛游记》《简·爱》《老人与海》……这些经典名著像一道绚丽的彩虹，装点着我们成长的天空。故事里有感动、有神秘、有鼓舞、有悲伤、有欢乐……而现在，我们可以用英语再次回味这些传世之作。通过阅读那些曾经让我们激动不已的英文名著，体会那份用母语所不能感受的别样趣味和感动，实现提升英语水平的愿望。

“亲亲经典”系列丛书不同于以往的系列名著，它最大限度地维持原著的风格，让读者可以沉浸在阅读小说的感动中。而且，它脱离了英汉对照模式，将中文翻译放在最后，能让读者自主地理解故事内容。同时，本套丛书配有发音地道、感情丰富的朗读音频，让读者深切地体验到视觉和听觉的感动，同时，获得最佳的学习效果。

让我们跟随“亲亲经典”系列丛书，再次品味经典的世界名著，获得心灵的片刻闲适，沉浸在英文小说带给我们的感动中吧！



本系列丛书的亮点

1. 用易懂的英语重新编写

精选最受大众喜爱的世界名著，最大限度地保留原文的韵味，充分考虑初学者的英语水平，进行加工润色。对于难度较大的单词予以详尽注释，即使不查字典，同样可以实现顺畅阅读。

2. 学习效果倍增的简明摘要

在每个故事和情节展开之前，均有中文摘要展现给读者，读者可以推测故事内容，减少阅读原著的负担，从而取得更好的学习效果。

3. 发音纯正地道的 MP3 文件

采用专业配音演员录制的 MP3 文件，在阅读的同时可以进行听力和口语练习。

4. 精心设计的便携开本

便于携带的舒适开本，适合阅读的字体字号，让读者随时随地都可以尽情沉浸在阅读的乐趣中。

推荐阅读指南

Step1 听解 边听边推测意义

开始阅读之前，边听 MP3 录音，边尝试推测故事内容。

Step2 速读 快速阅读推测意义

先阅读每个故事和情节的英文题目和中文概要，进入正文阅读后尝试独立把握作品的含义。即使出现不懂的单词或句子也不要停顿，重点把握整体脉络。

Step3 精读 准确阅读，把握意义

参考注释和译文，正确掌握意义。

Step4 朗读 边出声朗读边聆听音频

一边注意听单词和单词连接时出现的发音现象和阅读速度等，一边大声跟着朗读。

Step5 跟读 跟读练习口语

听 MP3 文件中的录音，像唱循环播放的歌曲一样跟着说。训练速度感和发音等，提高口语水平。

本系列丛书的结构

中文摘要

用以在阅读之前尝试推测内容，中文摘要让读者以平和的心境开始阅读。作为提示可以让读者更好地理解内容。

英文原文

为了减轻读者的压力，确保顺畅阅读，对书中的字体、字号、间隔等因素进行最适当的处理。

词汇解析

为了便于理解故事内容，对有难度的词汇按顺序进行注释，注释含义均为文章中的含义。

The Tortoise and the Ducks

一只想要游遍世界的乌龟在两只鸭子的帮助下飞上了天。

The Tortoise's* shell* is his house. He has to carry it on his back* all the time, so he can never leave home. This was a punishment* from Zeus for being lazy,* because he refused* to go to Zeus' wedding.

The Tortoise became very sad when he

The Tortoise and the Ducks 3

saw other animals move about* freely and swiftly.* He wanted to see the world like they did, but the house on his back and his short legs made it impossible.

One day the Tortoise told two ducks his sad story.

"We can help you to see the world," said the Ducks. "Bite* down hard on this stick with your mouth, and we will fly you high up in the sky so that you can see the world. No matter what* happens,* do not speak. Or you'll regret* it very badly.*"

The Tortoise was very pleased.* He bit down on the stick as hard as he could, and the Ducks took hold of* each end and began to fly into the air. The pair of Ducks flew high in the sky, and the Tortoise

tortoise n. 龟 shell n. 动物的壳; 硬壳 back n. 后背, 脊背 punishment n. 惩罚 lazy adj. 懒惰的 refuse v. 拒绝 move about 四处走动, 走来走去 swiftly adv. 迅速地 bite v. 咬 no matter what 无论什么 happen v. 发生 regret v. 后悔, 懊悔 badly adv. 深深地 pleased adj. 高兴的, 满足的 take hold of 抓住, 握住

中文译文

为了便于有效学习句子结构和实用短语，以直译为原则进行翻译。阅读时尽可能不依赖译文，通过英文和注释理解原文，译文仅作为参考。

172 伊索寓言

一 乌龟与鸭子

乌龟壳就是乌龟的房子。他每时每刻都得驮着这个壳，因此他永远无法离开家。这是宙斯对他的惩罚，因为乌龟曾经因懒惰而拒绝参加宙斯的婚礼。

当乌龟看到其他动物自由而轻快地四处活动时，他很伤心。他想像他们那样看看这个世界，但是背上的房子和自己的短腿注定了这个愿望不可能实现。

一天，乌龟向两只鸭子倾诉了自己的伤心事。

“我们可以帮助你去看世界，”鸭子们说。“你用嘴紧紧咬住这根木棍，我们可以带你飞到高空，这样你就可以看到整个世界了。但无论发生什么事情，一定不要讲话，否则你会后悔莫及的。”

乌龟非常开心。他使出最大的力气咬住木棍。两只鸭子各自抓起木棍的一端，然后开始向空中飞去。这对鸭子飞得很高，乌龟能够看到下面经过的整个世界。

就在这时，一只鸟鸦飞过。看到一只乌龟在飞，他感到非常惊讶。

“你一定是所有乌龟的国王！”鸟鸦喊道。

“是吗，我？”乌龟正要回答。

当他慢乎乎地张开嘴巴正要收嘴的时候，他松开了木棍，之后掉到了地上。他撞在一块石头上，摔成了碎片。

愚蠢的好奇心和虚荣心常常给人带来厄运。

二 青蛙与牛

一头牛来到水池里喝水。他体积庞大，在水里

MP3 文件

下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd36.html

聆听国外专业配音演员的英文朗读，感受那种如同近在耳边为我们朗读童话般的感觉，从而提高学习英语的兴趣，达到更高效地学习英语的目的。

作家简介

威廉·莎士比亚 (William Shakespeare, 1564—1616), 是英国著名的剧作家。莎士比亚出生于一个家境殷实的家庭, 11 岁时进入文法学校学习, 两年后因家道衰败而辍学。事实上, 关于他青年时期的记录并不完整。只知道从 1585 年开始, 他过了七八年的流浪生活, 直到 1592 年, 他才成为伦敦最有名的剧作家之一。1594 年他成为当时伦敦话剧界的两大泰斗之一和宫内大臣剧团的专属剧作家, 擅长喜剧编写, 同时他也是一名配角演员。

1590 年到 1613 年这 24 年期间, 莎士比亚共发表了 38 部作品。特别是 1590 年编写的《亨利六世》在宫廷中大受欢迎, 从此, 他开始闻名于世。在他的名气越来越大的同时, 他的作品也受到了其他作家的攻击, 他们认为莎士比亚的戏剧是质量较差的低俗作品。但是无论怎样, 在 1623 年, 他是唯一的一个能与希腊和罗马的剧作家相媲美的作家, 他受到了极高的褒奖——“他不仅是在当时, 而且在所有时代都是最优秀作家之一”。

莎士比亚的主要作品可用“四大悲剧”和“四大喜剧”来概括, 四大悲剧是《李尔王》《奥赛罗》《哈姆雷特》《麦克白》, 四大喜剧有《威尼斯商人》《皆大欢喜》《无事生非》《仲夏夜之梦》。此外,《罗密欧与朱丽叶》《驯悍记》和《第十二夜》也是人们耳熟能详的作品。

作品简介

这本书中总共介绍了莎士比亚的九部代表作。

首先，本书包括了莎士比亚的五部喜剧。《仲夏夜之梦》讲述了在仲夏之夜恋人们之间的躲避和精灵们的顽皮淘气。《皆大欢喜》讲述了被取代爵位的哥哥的女儿和赶走哥哥的公爵的女儿在森林里展开的爱情冒险故事。《无事生非》讲述了冤家对头的两对男女的婚事和由于谎言而引起的风波。《威尼斯商人》讲述了残忍的犹太人高利贷者夏洛克的故事。《驯悍记》讲述了一个男人把一个没有礼貌的少女成功改造成温柔贤惠的妻子的故事。

莎士比亚的喜剧作品不同于之前那些古典的喜剧作品，之前那些古典作品大多运用讽刺和嘲弄的手法，而他的喜剧作品大多运用浪漫手法，因此其戏剧被评价为充满浪漫主义色彩的作品。

此外，本书还收录了莎士比亚的一部正剧和三部悲剧。《罗密欧与朱丽叶》讲述了出生于两个仇敌家庭的年轻男女之间让人怜惜的爱情故事。《麦克白》讲述了陷入权力欲望的男人的悲惨故事。《哈姆雷特》讲述了丹麦王子的复仇记。《奥赛罗》讲述了人们由于嫉妒心和猜忌而导致无辜杀人的故事。

莎士比亚的悲剧以人类自然的原始本性为素材，不分时代和场所，引起了人们的共鸣。



目录

Story 01	A Midsummer Night's Dream	2
Story 02	As You Like It	19
Story 03	Much Ado About Nothing	32
Story 04	The Merchant of Venice	65
Story 05	The Taming of the Shrew	99
Story 06	Macbeth	128
Story 07	Romeo and Juliet	156
Story 08	Hamlet	186
Story 09	Othello	216

故事一	仲夏夜之梦	246
故事二	皆大欢喜	252
故事三	无事生非	258
故事四	威尼斯商人	271
故事五	驯悍记	285
故事六	麦克白	297
故事七	罗密欧与朱丽叶	308
故事八	哈姆雷特	320
故事九	奥赛罗	332



A Collection of Works of Shakespeare





A Midsummer^{} Night's Dream*

莱桑德和赫米娅是一对恋人。然而，赫米娅的父亲想让她和别的男人结婚，所以两个人决定私奔。

Hermia and Lysander were in love. Hermia's father, however, wished her to marry another man, named Demetrius.

Now, in Athens, where they lived, there was a cruel^{*} law. Any girl who refused to marry according to^{*} her father's wishes could be put to death.^{*} When Hermia

refused to marry Demetrius, her father became very angry. He eventually* brought her before the Duke* of Athens and asked for her to be killed if she still refused to obey* him. The Duke gave her four days to think over* the matter* and said that if she still refused to marry Demetrius by the end of the fourth day, she would have to die.

Lysander, of course, was mad with grief,* and he decided that the best thing for Hermia to do was to run away to his aunt's house. His aunt's house was beyond the reach of* that wicked* law, and there he could rejoin* Hermia and marry her. But before she left, Hermia told her friend Helena what she was going to do.

midsummer *n.* 仲夏 cruel *adj.* 残忍的 according to 根据
 put...to death 将……判处死刑 eventually *adv.* 最终, 最后
 Duke *n.* 公爵 obey *v.* 遵从 think...over 考虑 matter *n.* 事情
 grief *n.* 伤心 beyond the reach of... 不在……范围内 wicked
adj. 恶毒的 rejoin *v.* 会合

Helena had been Demetrius's sweetheart* long before his marriage with Hermia had been arranged.* Being very silly like all jealous* people, Helena could not see that it was not poor Hermia's fault that Demetrius wished to marry her instead of* his own lady, herself. She knew that if she told Demetrius that Hermia was running away to the wood outside Athens, he would follow her.

"But then I can follow him, and at least I'll be able to see him." Helena said to herself.

So Helena went to Demetrius and told him about her friend's plans.

Now this wood where Lysander was to meet Hermia, and where Helena and Demetrius followed them, was full of fairies.* On this night in the wood were the King and Queen of the fairies, Oberon and Titania. Fairies are very wise, but now